

Conciertos del Auditorio

TEMPORADA 2020–2021. Auditorio Príncipe Felipe I Oviedo

Piotr Beczala, tenor

Sarah Tysman, piano

MIÉRCOLES 28 DE ABRIL

2021

MEDIDAS COVID

- Rogamos lleguen al auditorio con la antelación suficiente para que la entrada se haga de manera ordenada, evitando aglomeraciones, respetando las señales de circulación, así como las indicaciones que en cualquier momento pueda hacer el personal del recinto.
- Todas las puertas contarán con dispensadores de gel hidroalcohólico y su uso será obligatorio para acceder al recinto.
- El uso de la mascarilla es obligatorio en todo momento.

NORMAS GENERALES

- No se permitiría el acceso a la sala o permanecer en las bocas de acceso una vez comenzado el concierto , hasta la pausa establecida.
- Está prohibido introducir comida o bebida en la sala.
- Está absolutamente prohibido cualquier tipo de filmación, grabación o realización de fotografías en el interior de la sala.

Se ruega:

- La máxima puntualidad.
- No olvide apagar su móvil y alarmas en los relojes antes del inicio de la función.
- No desenvolver caramelos, ni abrir ni cerrar bolsos de forma ruidosa.
- Mitigar con un pañuelo las toses repentinas, sobre todo en los momentos lentos.
- No abandonar su localidad mientras esta saludando el director y hasta que los músicos no abandonen la sala, la salida será de forma escalonada atendiendo las indicaciones del personal de sala.



OVIEDO.es
FUNDACIÓN MUNICIPAL
DE CULTURA

fundación



Piotr Beczala, tenor
Sarah Tysman, piano

PROGRAMA

Stefano Donaudy (1879-1925)

Vaghiissima sembianza

Freschi luoghi, prati aulenti

O del mio amato ben

Ottorino Respighi (1879-1936)

Lagrime

Scherzo

Stornellatrice

Nevicata

Pioggia

Nebbie

Isaac Albéniz (1860- 1909)

Granada. Suite española, op.47

Ermanno Wolf-Ferrari (1876-1948)

Quando ti vidi a quel canto apparire

Io dei saluti ve ne mando mille

E tanto c'è pericol ch'io ti lasci

O sì che non sapevo sospirare

Francesco Paolo Tosti (1846-1916)

L'ultima canzone

Chi sei tu che mi parli

Ideale

Giuseppe Verdi (1813- 1901)

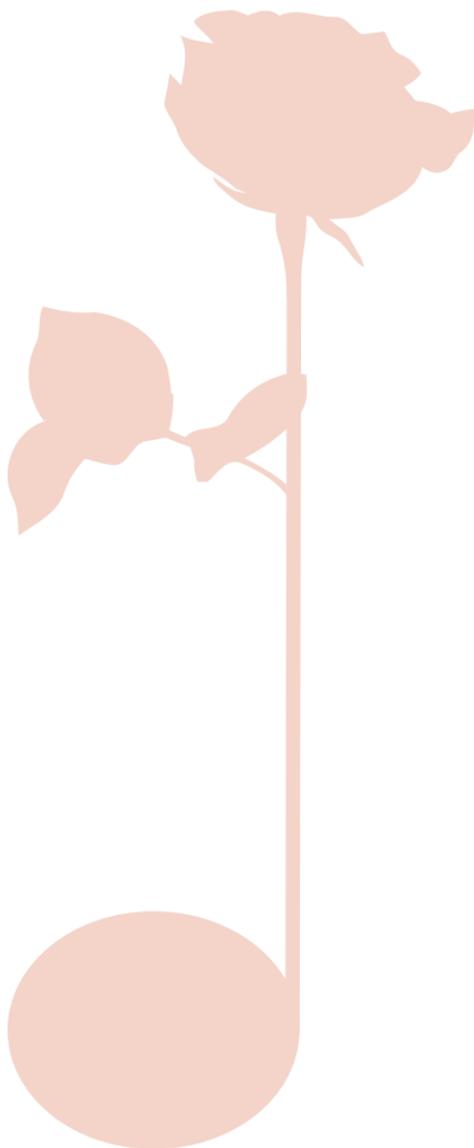
“Di tu se fedele il flutto m’aspetta”. *Un ballo in maschera*.

Giuseppe Verdi (1813- 1901)

“Quando le sere al placido”. *Luisa Miller*.

Giacomo Puccini (1858- 1924)

“Recondita armonia”. *Tosca*.



7

Piotr Beczala

tenor

10

Sarah Tysman

piano

13

Textos



©JohannesFloerits

Piotr Beczala, tenor

Piotr Beczala es uno de los tenores líricos más solicitados de nuestro tiempo y un invitado habitual en los principales teatros de ópera del mundo. El artista, nacido en Polonia, es aclamado no solo por la belleza de su voz, sino también por su ardiente compromiso con cada personaje que retrata. Además de su trabajo operístico, ha interpretado muchas de

las grandes obras vocales con las orquestas y directores más importantes del mundo.

Su temporada 20/21 comienza con un recital junto a la soprano Sondra Radvanovsky en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona. A continuación actuará en un concierto benéfico que tendrá lugar en la Konzerthaus Vienna. En formato de concierto, visitará el Teatro Wielki de Varsovia, la Sociedad Filarmónica de Bilbao, de nuevo la Konzerthaus de Viena, y se unirá a Plácido Domingo para una gala que tendrá lugar en el Teatro Bolshoi de Moscú. Piotr Beczala formará parte del ciclo “Met Stars Live in Concert” con la soprano Sondra Radvanovsky. Ambos artistas catarán juntos en un concierto en Wuppertal (Alemania) que será retransmitido en directo online. En el Auditorio Nacional de Música de Madrid interpretará *Das Lied von der Erde* de Mahler con la Orquesta Nacional de España bajo la batuta de David Afkham. Junto

a la soprano Camilla Nylund cantará en el Brixen Classics Festival y a continuación, viajará a Moscú para cantar en una gala en la famosa sala de conciertos Tchaikovsky con la Orquesta Filarmónica de Moscú dirigida por Marc Piollet. Además, se le podrá escuchar en la *Messa da Requiem* de Verdi en el Festival Grafenegg. En el terreno operístico, Piotr Beczala comenzará la temporada en Teatr Wielki en Varsovia en el papel de Werther en *Werther de Massenet*. Además, en la Ópera de Viena se le podrá escuchar tres veces: como Werther en *Werther*, como Ein Sänger en *Der Rosenkavalier* y como Don José en *Carmen*. Otros momentos destacados de la temporada incluyen a *Lucia di Lammermoor* (Edgardo) en la Ópera de Zúrich.

Desde su debut como Duca en 2006, Piotr Beczala ha sido un invitado habitual de la Metropolitan Opera. Desde entonces ha dado vida a los personajes de Lenski (*Eugene*

Onegin), Prince (*Rusalka*), Edgardo (*Lucia di Lammermoor*), Rodolfo (*La Bohème*), Vaudémont (*Iolanta*), Riccardo, así como los papeles principales en *Roméo et Juliette* y *Faust*. En 2011 realizó una gira por Japón con el Met y debutó en el papel de Grioux en *Manon* de Massenet en 2012. Piotr Beczala también colabora frecuentemente en las óperas estatales de Munich y Viena y en La Scala de Milán. En 2016 debutó como Lohengrin en la Semperoper Dresden junto a Anna Netrebko bajo la dirección musical de Christian Thielemann.

Además de su carrera operística, Piotr Beczala desarrolla una actividad muy importante tanto en concierto como en recital. En 2011 y 2012 actuó en los conciertos de Nochevieja en la Semperoper Dresden bajo la batuta de Christian Thielemann. Otras colaboraciones en concierto le han llevado a Baden-Baden, Amsterdam, Madrid, Budapest, Viena, Milán y Omán.

Piotr Beczala ha grabado dos álbumes en solitario para Deutsche Grammophon, “*My Heart’s Delight*”

en 2013 y “*The French Collection*” en 2015. En 2012, actuó en los conciertos de Nochevieja en el Semperoper en Dresden, dirigidos por Christian Thielemann y publicado en CD y DVD por Deutsche Grammophon. Además, en 2017 se publicó un DVD de su impresionante debut en el papel principal de *Lohengrin* junto a Anna Netrebko como Elsa. Su primer álbum en solitario en Pentatone, *Vincerò!* fue publicado en Mayo de 2020.

En 2014, el Sr. Beczala fue galardonado en el premio ECHO Klassik como “Cantante del año” y en 2019 fue honrado como “Kammersänger” en la Ópera Estatal de Viena.



Sarah Tysman, piano

La pianista francesa Sarah Tysman es la responsable musical de la Ópera Estatal de Viena, donde ha sido invitada por el director musical Philippe Jordan. Es profesora de Repertorio Vocal en la Universidad de las Artes de Berlín desde 2016. Además, sigue siendo muy solicitada como acompañante de lied y compañera de música de cámara.

Estudió en su París natal en el Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse, y más tarde en la Universidad de Música y Teatro de Hamburgo, en las clases de piano de Henri Barda, Grigory Gruzman, música de cámara con Pierre-Laurent Aimard antes de especializarse en la repertorio de lied con Anne Grappotte y Hartmut Höll. Se graduó en esos tres campos, y

en el programa de posgrado “Konzertexamen”, más tarde participó en masterclasses con Dietrich Fischer-Dieskau, Lazar Berman, György Kurtág y Elisabeth Leonskaja entre otros.

Su pasión por trabajar con cantantes la llevó a compromisos de muchos años en la Komische Oper Berlin y luego en la Ópera de Zúrich. Desde 2012 a 2016 fue responsable de música de todas las producciones de ópera en el Festival de Salzburgo y desde entonces ha regresado regularmente como invitada para producciones individuales. Como entrenadora vocal y asistente musical, Sarah ha sido invitada en la Ópera Estatal de Berlín, el Theatre an der Wien, el Festival de Bayreuth, la Ópera Nacional de París, la Ópera Real de Estocolmo, y ha trabajado con directores como Bertrand de Billy, Daniele Gatti, Daniel Harding, Philippe Jordan, Kirill

Petrenko, Evelino Pido, Franz Welser-Möst y con muchos de los más grandes cantantes de nuestro tiempo.

Sarah Tysman ha actuado en La Scala de Milán, Paris Opera House, Zurich Opera House, Vienna State Opera, Konzerthaus Dortmund, Berlin’s Philharmonie, Festival Verbier, Wigmore Hall de Londres y Tonhalle de Zurich. Entre sus compañeros musicales se incluyen Maria Bengtsson, Angelika Kirchschrager, Wiebke Lehmkuhl, Anna Prohaska, Rolando Villazon, Michael Volle.

Como solista, Sarah fue premiada en el Concurso Internacional de Newport para Jóvenes Pianistas, Concurso Elise Meyer en Hamburgo, Concurso Internacional de Piano Maj Lind y Concurso Internacional de Piano de San Sebastián. Además, fue becada por el DAAD y la Fondation Natexis / Groupement des

banques populaires. Bajo la dirección de Kirill Petrenko interpretó el concierto para piano de Grieg y “Prometeus” de Skrjabin en la Komische Oper Berlin y “Petruschka” en la Filarmónica de Berlín. Su primer CD de Richard Strauss Lieder con la soprano Maria Bengtsson en el sello Dabringhaus und Grimm fue muy aclamado. Sarah Tysman actúa regularmente con Piotr Beczala en toda Europa. Después de una gira de conciertos en España en el otoño de 2019, está encantada de volver a este país en la primavera de 2021.



TEXTOS



Stefano Donaudy (1879-1925)***Vaghissima sembianza***

Texto: Alberto Donaudy (1880-1941)

Vaghissima sembianza d'antica
donna amata,
chi, dunque, v'ha ritratta
contanta simiglianza
ch'io guardo, e parlo, e credo
d'avervi a me
davanti come ai bei di d'amor?

La cara rimembranza che in cor
mi s'è destata
si ardente v'ha già fatta rinascere
la speranza,
che un bacio, un voto, un grido
d'amore
più non chiedo che a lei che
muta è ognor.

Vaguísima semblanza

Vaguísima semblanza de antigua
mujer amada,
¿quién, pues, te ha retratado
con tal semejanza
que miro, y hablo, y creo tenerte
a mi lado como
en los hermosos días de amor?

El querido recuerdo,
que en mi corazón se despierta
tan ardiente,
ha hecho renacer la esperanza,
que solo un beso, una promesa,
un grito de amor
pido a la que muda está
para siempre.

Freschi luoghi, prati aulenti

Texto: Alberto Donaudy

Freschi luoghi, prati aulenti,
rimanete sempre in fior;
che l'estate non vi sementi,
che l'autunno non vi travolga,
che la morta stagion non tolga
tanto magico splendor.

Voglio un dì vagar con lei
fra sì verde soavità,
quando alfin gli affanni miei
lei d'intender mostrerà.

Freschi luoghi, prati aulenti,
rimanete sempre in fior;
che nessuna stagion
vi tolga tanto magico splendor.
E voi pur, ruscelli chiari,
che di già correte al mar,
di vostr'acque non
siate avari nelle tarde
stagion dell'anno,
non unite anche voi l'inganno
d'un sì breve prosperar.
Vo' specchiarmi un dì con lei
nelle vostre chiarità,
quando alfin gli affanni miei
lei d'intender mostrerà.

Vaguísima semblanza

Frescos parajes, nobles prados,
permaneced siempre en flor;
que el verano no os siembre,
que el otoño no os asole,
que la estación muerta no os
arrebate tan mágico esplendor.
Quiero vagar un día con ella
por tan verde suavidad,
cuando al fin mis angustias
demuestre comprender.

Frescos parajes, nobles prados,
permaneced siempre en flor;
que ninguna estación os
arranque tan mágico esplendor.
Y vosotros también, arroyos
claros, que ya estáis corriendo
hacia el mar, con vuestras aguas
no seáis avaros en las últimas
estaciones del año, no os suméis
también al engaño de la
pasajera prosperidad.
Quiero reflejarme un día con
ella en vuestras claridad,
cuando, al fin, mis angustias
demuestre comprender.

O del mio amato ben

Texto: Alberto Donaudy

O del mio amato ben
perduto incanto!
Lungi è dagli occhi miei
chi m'era gloria e vanto!
Or per le mute stanze
sempre lo cerco e chiamo
con pieno il cor
di speranze.
Ma cerco invan, chiamo invan!
E il pianger m'è sì caro,
che di pianto sol
nutro il cor.

Mi sembra, senza lui,
triste ogni loco.
Notte mi sembra il giorno;
mi sembra gelo il foco.
Se pur talvolta spero
di darmi ad altra cura,
sol mi tormenta un pensiero:
Ma, senza lui, che farò?
Mi par così la vita vana cosa
senza il mio ben.

Oh, de mi bien amado

¡Oh, de mi bien amado
se perdió el encanto!
Lejos está de mis ojos
quien me era gloria y orgullo.
Ahora por las silenciosas
habitaciones siempre lo busco
y llamo con el corazón lleno de
esperanza.
Pero busco en vano, llamo
en vano. Y el llorar me es tan
querido, que sólo de llanto nutro
el corazón.

Me parece, sin él,
triste cada lugar.
La noche me parece el día;
el hielo me parece fuego.
Si a veces espero curarme,
sólo me atormenta un
pensamiento:
pero, sin él, ¿qué haré?
Me parece así la vida
cosa vana sin mi amor.

Ottorino Respighi (1879-1936)***Lagrima***

Texto: anónimo

Tornai: la bocca tiepida
sovra la fronte t'ho posata al
fine, mentre la mano fervida
stringea le trecce
del tuo folto crine!
Ma la tua fronte più che neve
gelida, ma la tua fronte bianca
come cera mutata ha il bacio in
un acuto spasimo, m'ha piena
l'alma d'un angoscia fiera...!
Oh 'l lungo desiderio
or di speranza
più non si conforta:
Quel bacio mio fu l'ultimo,
povera morta!

Lágrimas

Regresé: la boca tibia
sobre tu frente he posado al fin,
mientras la mano ferviente
estrechaba las trenzas de tu
espesa cabellera.
Pero tu frente, más gélida que
la nieve, pero tu frente, blanca
como la cera, ha convertido el
beso en una aguda sacudida,
¡me ha llenado el alma de una
angustia aterradora ...!
Oh, pertinaz deseo que con
esperanza no se conforta:
aquel beso mio fue el último,
¡pobre muerta!

Scherzo

Texto: Carlo Zangarini (1874-1943)

Una notte, al davanzale,
ero sola, o pur
non ero?
Ben mi parve un soffio d'ale
che giungesse
dal sentiero
chi la guancia mi sfiorò?
Se fu un bacio io non lo so.
Fu la tenda, è ver
rammento,
che la guancia mi percosse:
la carezza fu del vento,
pur vorrei che
non lo fosse...
più ci penso e più rammento
che fu un bacio e non il vento!

Broma

Una noche, en el alféizar de la
ventana, estaba sola, ¿o no lo
estaba?
Me pareció sentir un soplo
de aire que llegaba desde el
sendero;
¿quién me acarició la mejilla?
Si fue un beso no lo sé.
Fue la cortina, es verdad, me
acuerdo,
que mi mejilla tocó:
la caricia fue del viento,
aunque desearía
que no lo hubiera sido ...
más pienso y recuerdo
que fue un beso ¡y no el viento!

Stornellatrice

Texto: Carlo Zangarini (1874-1943)

Che mi giova cantar: “Fior di betulla: vorrei tu fossi il sole ed io la stella, e andar pel cielo e non pensare a nulla!”

Quando poi l'eco mi risponde: nulla?

Che mi vale cantar: “Fiore dei fiori: tu sei l'amore mio dioggi e di ieri: tu sei l'amore mio che mai non muori!”

Quando poi l'eco mi risponde: muori?

Poetisa

De qué me sirve cantar: “Flor de abedul: desearía que tú fueras el sol y yo la estrella, y caminar por el cielo y no pensar en nada”

Para que luego el eco me responda: ¿nada?

¿De qué me vale cantar: “Flor de flores: tú eres mi amor, de hoy y de ayer: ;tú eres mi amor que nunca muere!”

Para que luego el eco me responda: ¿muere?

Nevicata

Texto: Ada Negri (1870-1845)

Sui campi e sulle strade
silenziosa e lieve,
volteggiando,
la neve cade.

Danza la falda bianca
ne l'ampio ciel scherzosa,
poi sul terren
si posa stanca.

In mille immote forme
sui tetti e sui camini,
sui cippi e nei
giardini dorme.

Tutto dintorno è pace:
chiuso in oblio profondo,
indifferente il mondo
tace...

Ma ne la calma immensa
torna ai ricordi il core,
e ad un sopito amore pensa.

Nevada

Sobre los campos y las calles
silenciosa y leve,
revoloteando,
la nieve cae.

Danza el copo blanco
en el amplio cielo gracioso,
después sobre la tierra
se posa cansado.

Con mil formas inmóviles
sobre los tejados y las chimeneas,
sobre las piedras y
los jardines duerme.

Todo es paz alrededor:
cercado en el olvido profundo,
indiferente el mundo,
calla ...

Pero en la calma inmensa
vuelve el corazón a los recuerdos,
y en un amor dormido piensa.

Pioggia

Texto: Vittoria Aganoor Pompilj
(1855-1910)

Piovea: per le finestre spalancate
a quella tregua di ostinati odori
saliano dal giardin
fresche folate
d'erbe risorte e
di risorti fiori

S'acchettava il tumulto dei colori
sotto il vel delle gocciolate
implorate;
e intorno ai pioppi ai frassini
agli allori
beveano ingorde le zolle assetate.

Esser pianta, esser foglia, esser
stelo e nell'angoscia dell'ardor
(pensavo)
così largo ristoro aver dal cielo!

Sul davanzal protesa io gli
arboscelli,
i fiori, l'erbe guardavo
guardavo
e mi battea la pioggia sui capelli.

LLuvia

Llovía: por las ventanas abiertas
de par en par, en aquella tregua
de obstinados olores, subían
por el jardín frescas ráfagas
de hierbas resucitadas y de
resucitadas flores

Amainaba el tumulto de colores
bajo el velo de las gotas
imploradas;
y alrededor de los chopos,
fresnos y laureles
bebía ansiosa la tierra sedienta.

Ser planta, ser hoja, ser tallo
y en la angustia del ardor
(pensaba)
¡recibir tan gran alivio del cielo!

Desde el alféizar de la ventana,
los árboles,
las flores, la hierba miraba,
miraba,
y la lluvia caía sobre mi pelo.

Nebbie

Texto: Ada Negri (1870-1845)

Soffro, lontan lontano
le nebbie sonnolente
salgono dal tacente
piano.

Alto gracchiando, i corvi,
fidati all'ali nere,
traversan le brughiere
torvi.

Dell'aere ai morsi crudi
gli addolorati tronchi
offron, pregando, i bronchi
nudi.

Come ho freddo! Son sola;
pel grigio ciel sospinto
un gemito d'estinto
vola;

E mi ripete: Vieni;
è buia la vallata.
O triste, o disamata
vieni! vieni!

Nieblas

Sufro, y en la lejanía
las nieblas somnolientas
ascienden desde la silenciosa
llanura.

Graznando fuerte, los cuervos,
confiados en sus alas negras,
cruzan los páramos
adustos.

A los crudos bocados del viento
los doloridos troncos ofrecen,
orando, sus ramas
desnudas.

¡Qué frío siento! Estoy sola;
por el cielo gris conducido
un gemido de muerte
vuela;

Y me repite: ven.
sombrió es el valle.
¡Oh, triste!, ¡oh, abandonada!
¡Ven!, ¡ Ven!

Ermanno Wolf-Ferrari (1876-1948)**RISPETTI**

Textos anónimos (populares)

Quando ti vidi

Quando ti vidi a quel canto
apparire
ti assomigliai alla spera del sole.
Abbassai gli occhi e non seppi
che dire:
allora incominciava il nostro
amore.
Ora che il nostro amor è
cominciato
vogliamo un po' di ben
giovin garbato.

***Jo dei saluti ve ne mando
mille***

Jo dei saluti ve ne mando mille
quante sono nel ciel minute
stelle, quante d'acqua nei fiumi
sono stille, quante dentro
all'inferno son faville e di grano
nel mondo son granelle
e quante primavera foglie
adorna che si bella e gentile a
noi ritorna!

Cuando te vi

Cuando te vi aparecer en esa
esquina
te asemejabas a la esfera del sol.
Bajé la mirada y no supe qué
decir:
entonces empezaba nuestro
amor.
Ahora que nuestro amor ha
comenzado
quiere me un poco,
joven apuesto

Os envío mil saludos

¡Os envío mil saludos
tantos como las diminutas estrellas
del cielo tantos como las gotas de
agua que llenan los ríos,
tantos como las llamas del infierno
y los granos de trigo que hay en el
mundo y tantos como las hojas que
la primavera adorna, que tan bella y
gentil a nosotros retorna!

E tanto c'è pericol ch'io ti lasci

E tanto c'è pericol ch'io ti lasci
quanto in mezzo del mar fare un
giardino.

A torno a torno un muricciuol
di sassi ed in quel mezzo porvi
un gelsomino.

E quando il gelsomin sarà
fiorito allora il nostro amor
il nostro amor sarà finito!

O sì che non sapevo sospirare

O sì che non sapevo sospirare:
del sospirar me son fatta
maestra!

Sospir se sono a tavola a
mangiare, sospir se sono in
camera soletta,
sospir se sono a ridere e a
burlare, sospir se sono
con quella e con questa,
sospir prima sospirando poi:
sospirare mi fanno gli occhi tuoi.
Sospiro prima e sospiro fra un
anno e gli occhi tuoi sospirare
mi fanno.

Es tan fácil que te abandone

Es tan fácil que te abandone
como hacer un jardín en medio
del mar.

Cercarlo con un muro de piedra
y plantar en medio un jazmín.

Y cuando el jazmín esté
floreciendo

entonces nuestro amor

¡Nuestro amor terminará!

*¡Oh!, yo que no sabía
suspitar...*

¡Oh!, yo que no sabía suspitar:
¡del suspitar me he convertido
en maestra!

Suspito si estoy a la mesa
comiendo, suspito si estoy sola
en mi habitación,

suspito si me río y me burlo,
suspito si estoy

con esta y con aquella, suspito
primero para suspitar después:
suspitar me hacen tus ojos.

Suspito primero y suspito
en un año y tus ojos
me hacen suspitar.

Francesco Paolo Tosti (1846-1916)*L'ultima canzone*

Texto: Francesco Cimmino
(1862-1938)

M'han detto che domani
Nina vi fate sposa,
ed io vi canto ancor la serenata!
Là nei deserti piani
là, ne la valle ombrosa,
oh quante volte a voi l'ho
ricantata!

Foglia di rosa
o fiore d'amaranto
se ti fai sposa
io ti sto sempre accanto.

Domani avrete intorno
feste sorrisi e fiori
nè penserete ai nostri vecchi
amori.
Ma sempre notte e giorno
piena di passione
verrà gemendo a voi la mia
canzone.

Foglia di menta
o fiore di granato,
Nina, rammenta
i baci che t'ho dato!
Ah! ... Ah! ...

La última canción

Me han dicho que mañana,
Nina, os casáis,
pero, aún así ¡os canto la serenata!
Allá, en los llanos desiertos,
allá, en el valle sombrío,
¡Oh, cuántas veces os la he
cantado!

Hoja de rosa
o flor de amaranto,
aunque te cases
siempre estaré a tu lado.

Mañana os rodearán
fiestas, sonrisas y flores, y no
pensaréis en nuestros antiguos
amores.
Pero siempre, noche y día,
llena de pasión
llegará gimiendo hasta vos mi
canción.

Hoja de menta
o flor de granado,
Nina, ¡recuerda
los besos que te he dado!
¡Ah!...¡Ah!...

Chi sei tu che mi parli

Texto: Gabriele D'Annunzio
(1863-1938)

Chi sei tu che mi parli ove non
s'ode respiro di viventi, oh! chi sei
tu?

Perché, invisibil démone custode,
t'ho sempre al fianco, e non mi
lasci più?

Perché una cupa, inesorata,
immane malinconia su 'l mio
cervel piombò?

Perché piu nulla, ah! nulla, mi
rimane del divin sogno che il mio
cor sognò?

Quién eres tú que me hablas

¿Quién eres tú que me hablas
donde no se oye el aliento de los
vivos? ¡Oh!, ¿quién eres tú?

¿Por qué, invisible demonio
guardián, siempre estás a mi
lado y no me abandonas?

¿Por qué una oscura, inexorable,
enorme melancolía sobre mi
mente se desplomó?

¿Por qué nada más, ¡ay! nada,
me queda del sueño divino que
mi corazón soñó ?

Ideale

Texto: Carmelo Errico (1848-1892)

Io ti seguii come iride di pace
lungo le vie del cielo:
io ti seguii come un'amica face
de la notte nel velo.
E ti sentii ne la luce, ne l'aria,
nel profumo dei fiori;
e fu piena la stanza solitaria
Di te, dei tuoi splendori.

In te rapito, al suon
de la tua voce,
lungamente sognai;
e de la terra ogni affanno,
ogni croce,
in quel giorno scordai.
Torna, caro ideal,
torna un istante
a sorridermi ancora,
a a me risplendera, nel tuo
sembiante,
una novella aurora.

Ideal

Te seguí como un iris de paz
por los caminos del cielo:
te seguí como una cara amiga
en el velo de la noche.
Y te sentí en la luz, en el aire,
en el aroma de las flores;
Y la habitación solitaria se llenó
de ti, de tu esplendor.

Cautivado por ti,
al son de tu voz,
largamente soñé;
y desde la tierra cada
preocupación, cada cruz,
en ese día olvidé.
Vuelve, querido ideal,
vuelve un instante
a sonreírme de nuevo
y para mí brillará, en tu
semblante,
un nuevo amanecer.

Giuseppe Verdi (1813-1901)

“Di tu se fedele il flutto m’aspetta”

Un ballo in maschera

Libreto: Antonio Somma (1809-1864)

Di’ tu se fedele
 Il flutto m’aspetta,
 Se molle di pianto
 La donna diletta
 Dicendomi addio
 Tradi l’amor mio.
 Con lacere vele
 E l’alma in tempesta,
 I solchi so franger
 Dell’onda funesta,
 L’averno ed il cielo
 Irati sfidar.
 Sollecita esplora,
 Divina gli eventi:
 Non possono i fulmin,
 La rabbia de’ venti,
 La morte, l’amore
 Sviarmi dal mar.

Sull’agile prora
 Che m’agita in grembo,
 Se scosso mi sveglio
 Ai fischi del nembro,
 Ripeto fra’ tuoni
 Le dolci canzoni,
 Le dolci canzoni
 Del tetto natio,

Dime tú si leales
 las olas me esperan,
 si en llanto bañada
 la mujer amada
 diciéndome adiós
 mi amor traicionó.
 Con las velas rasgadas
 y el alma tempestuosa,
 los surcos sé romper
 de las olas funestas;
 el averno y el cielo
 airados, desafiar.
 Escruta solícita,
 adivina los acontecimientos:
 no pueden los rayos,
 ni la furia de los vientos,
 ni la muerte o el amor
 desviarme del mar.

Sobre la ágil proa
 que me agita en su regazo,
 si me despierto sacudido
 por el silbido de la tormenta,
 repito entre los truenos
 las dulces canciones,
 las dulces canciones,
 de mi tierra natal,

Viene de la página anterior

Che i baci ricordan
Dell'ultimo addio,
E tutte raccendon
Le forze
tua profezia,
Di ciò che può sorgere
Dal fato
qual sia;
Nell'anime nostre
Non entra terror.

que recuerdan los besos
del último adiós,
y vuelven a encender mi corazón.
Vamos, pues,
que resuene tu profecía,
y lo que pueda
surgir del destino,
sea lo que sea;
en nuestras almas
no hay sitio para el terror.

“Quando le sere al placido...”

Luisa Miller

Libreto: Salvatore Cammarano (1801- 1852)

Quando le sere al placido
chiaror d'un ciel stellato
meo figgea nell'etere
lo sguardo innamorato,
e questa mano stringermi
dalla sua man sentia . . .
ah! mi tradita!
Allor, ch'io muto, estatico
da' labbri suoi pendea,
ed ella in suon angelico,
“amo te sol” dicea,
tal che sembrò l'empireo
aprirsi all'alma mia!
Ah! mi tradia!

Cuando al atardecer, en la plácida
claridad de un cielo estrellado,
fijaba conmigo en el cielo
la mirada enamorada,
y sentía cómo su mano
cogía la mía...
¡ah! ¡me traicionaba!
Entonces, mudo y estático,
quedaba suspendido de sus labios
y ella, con tono angelical,
“solo a ti amo” decía,
de tal modo que parecía
que el paraíso se abría a mi alma.
¡Ah! ¡me traicionaba!

Giacomo Puccini (1858- 1924)**“Recondita armonia”***Tosca*

Libreto: Luigi Illica (1857- 1919)

Recondita armonia
di bellezze diverse!...
È bruna Floria,
l'ardente amante mia...

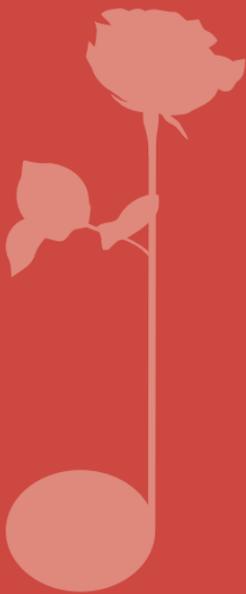
E te, beltade ignota,
cinta di chiome bionde!
Tu azzurro hai l'occhio,
Tosca ha l'occhio nero!

L'arte nel suo mistero
le diverse bellezze insiem
confonde;
ma nel ritrar costei
il mio solo pensiero,
il mio solo pensiero,
Tosca, sei tu!

¡Recóndita armonía
en bellezas diversas!
Es morena Flora,
la ardiente amante mía...

Y tú, beldad ignota,
coronada por rubios cabellos...
¡Tú tienes ojos azules,
Tosca tiene ojos negros!

El arte, en su misterio,
las diversas bellezas,
mezcla y confunde;
mas, en el retrato de ella,
mi único pensamiento, tú,
mi único pensamiento,
Tosca: ¡eres tú!





Conciertos del Auditorio
Jornadas de Piano Luis G. Iberní

PRÓXIMOS CONCIERTOS

SÁBADO 1 DE MAYO DE 2021



Evgeny Kissin, piano



Joshua Bell, violín

Steven Isserlis, violonchelo



S. Rosowsky

Dance phantastique, op.6

E. Bloch

From Jewish Life, para
violonchelo y piano, B.54

E. Bloch

Suite Baal Shem, B. 47

D. Shostakóvich

Trío n.º 2 en mi mayor, op. 67

Foto Evgeny Kissin: Sasha Gusov

Foto Joshua Bell: Chris Lee

Foto Steven Isserlis: Jean Baptiste Millot



Conciertos del Auditorio
Jornadas de Piano Luis G. Iberní

PRÓXIMOS CONCIERTOS

DOMINGO 9 DE MAYO DE 2021



Genia Kühmeier, soprano
Lauri Vasar, barítono

El León de Oro.
Marco A. García de Paz,
director



Kup Taldea.
Gabriel Baltés, director

Oviedo Filarmonía
Lucas Macías, director



J. Brahms
Ein deutsches Requiem
(Un réquiem alemán), op.45



Foto Genia Kühmeier: Tina King
Foto Lauri Vasar: Kaupo Kikkas

MAYO

Sábado 1**Evgeny Kissin**, piano**Joshua Bell**, violín**Steven Isserlis**, violonchelo

—

Domingo 9**Genia Kühmeier**, soprano**Lauri Vasar**, barítono**El León de Oro****Marco A. García de Paz**,
director**Kup Taldea****Gabriel Baltés**, director**Oviedo Filarmonía****Lucas Macías**, director

—

Sábado 15**Le Concert des Nations****Manfredo Kraemer**,
concertino**Jordi Savall**, director**Martes 18****Chouchane Siranossian**, violín**Orquesta Barroca de Venecia**

—

Domingo 30**Vanessa Goikoetxea**, soprano**Marta Infante**, mezzo**Alejandro Roy**, tenor**David Menéndez**, barítono**El León de Oro****Marco A. García de Paz**,
director**Oviedo Filarmonía****Lucas Macías**, director

JUNIO

Domingo 13**Les Vents Français****Emmanuel Pahud**, flauta**Paul Meyer**, clarinete**François Leleux**, oboe**Gilbert Audin**, fagot**Radovan Vlatkovic**, trompa**Eric Le Sage**, piano

—

Miércoles 16**New European Strings****Dmitry Sitkovetsky**, director

—

Viernes 25**PROYECTO ENCUENTROS****Orquesta del Encuentro****Gustavo Dudamel**, director



OVIEDO^{.es}
FUNDACIÓN MUNICIPAL
DE CULTURA